

Na językach...



**Gazetka nt. języków obcych ZS Nr 1 w Kłobucku
Nr 3; III/ V / 2008**

Opiekun: mgr Anna Kasprzak,

Współpraca: mgr Magdalena Trzepizur

Spis treści:

Język niemiecki

I. O Wielkanocy...

II. Czy wiesz, że... – Weißt du, dass...

III. Sternzeichen mit Horoskop– znaki zodiaku z horoskopem (wraz z tłumaczeniem)

IV. Mundarten in den deutschsprachigen Ländern

- Mapka dialektów w krajach niemieckojęzycznych z legendą

Język angielski

I. HISTORIA ŚWIĄT WIELKANOCNYCH

II. GRAMATYKA - Najczęstsze błędy w języku angielskim

III. Check yourself – ćwiczenie utrwalające część gramatyczną

IV. ENGLISH PROVERBS & SAYINGS
(Angielskie przysłowia i powiedzenia)

I. **das Ostern** – Fest der Auferstehung Christi- czyli: święto ku czci zmartwychwstania Chrystusa;

zwroty:

- Ostern war verregnet – Wielkanoc była deszczowa
- Zu Ostern verreisen – wyjechać na Wielkanoc
- Wir hatten ein schönes Ostern – mieliśmy piękne Święta Wielkanocne
- Również w l.mn. - schöne, fröhliche Ostern – pięknych, pogodnych Świąt Wielkanocnych

Text: „Sitten und Bräuche“ = „Zwyczaże i obyczaje”:

a) Die Fastenzeit dauert 6 Wochen vor Ostern und beginnt am Aschermittwoch. Eine Woche vor Ostern feiert man mit dem Strauß aus den Weidenzweigen den Palmensonntag.

a) Czas postu trwa 6 tygodni przed Wielkanocą a rozpoczyna się w środę popielcową. Z bukietem zrobionym z gałązek wikliny, tydzień przed Wielkanocą, obchodzi się Niedzielę Palmową.

b) Am Ostersonntag suchen die Kinder im Haus und im Garten nach Ostereiern, die der Osterhase (angeblich) versteckt hat. Diese Ostereier sind Hühnereier, die vorher gekocht und bunt bemalt wurden. Im „Nest“ des Osterhasen liegen neben diesen Ostereiern meist auch Schokoladeneier. An einem Strauß aus Zweigen, dem Osterstrauß, hängen als Schmuck ausgeblasene und bunt verzierte Ostereier. Am Ostersonntag wird in vielen Familien ein Osterlamm gegessen. Das ist ein Gebäck aus Hefeteig in Form eines Lammes.

b) W Niedzielę Wielkanocną dzieci szukają w domu i w ogrodzie jajek wielkanocnych, które ukrył zając wielkanocny (przypuszczalnie). Wielkanocne jajka to kurze jajka wcześniej ugotowane i kolorowo pomalowane. W „gnieździe” (u nas: koszyczku) obok pisanek leżą najczęściej również czekoladowe jajka. Na bukietcie z gałązek (bukiet wielkanocny) zawieszają się jako ozdoby kolorowo ozdobione wydmuszki. W Niedzielę Wielkanoc wiele rodzin spożywa baranka wielkanocnego. Jest to wypiek z ciasta drożdżowego w formie baranka.

Według: Hueber Wörterbuch „Deutsch als Fremdsprache“ 2003

Fragen zum **Text: „Sitten und Bräuche“**: Pytania do tekstu „Zwyczaże i obyczaje”: (Odpowiedzi w tekstach a), b))

Text a): Wie lange dauert die Fastenzeit?

Wie feiert man den Palmensonntag?

Text b): was suchen die Kinder am Ostersonntag?

Wo suchen die Kinder die Ostereier?

Was sind die Ostereier?

Von wem werden die Ostereier versteckt?

II. **Czy wiesz, że – Weißt du, dass...**

-Der Gepard – ist als das schnellste Landtier bekannt. Er ist jedoch eher ein Sprinter als ein Langstreckenläufer: Eine Jagd geht selten über 20 Sekunden hinaus –

Gepard znany jest jako najszybsze zwierzę lądowe. Jest on jednak raczej sprinterem niż długodystansowcem: polowanie rzadko kiedy trwa dłużej niż 20 sekund.

-das Kalb – nennt man das junge Rind bis zum Alter von 1. Jahr. Kälber werden auch die Jungen von Hirschen, Antilopen, Elefanten und Nilpferden genannt. – cielę – tak określa się młode bydło do 1 roku życia. Cielętami określane są również młode osobniki jeleni, antylop, słoni, hipopotamów.

-die Giraffe erreicht die Höhe von sechs Metern.- żyrafa osiąga wysokość sześciu metrów.

-die Zecke trägt die Borreliose – Krankheit, die Zecken leben auch im Gras - kleszcz jest nosicielem choroby – Boreliozy, kleszcze żyją również w trawie.

III. **Sternzeichen** – znaki zodiaku (r Stern – gwiazda, s Zeichen – znak, die ~-i):
Dein Horoskop im Mai / Juni 2008 – Twój horoskop w maju / czerwcu 2008

- 1) **Steinbock = Koziorożec** – Sie sind eine engagierte Arbeiterin. Der Erfolg ist sicher, aber mit Nebenwirkung; Sie haben viele Feinde, deren Widerstand man überwinden muss- jest Pani zaangażowana w pracę. sukces jest pewien; ma Pan/Pani wielu wrogów, których opór trzeba przewyciężyć.
- 2) **Wassermann = Wodnik** – Lassen Sie sich nicht manipulieren! Hören Sie besser auf das Innere! Sie können sich nur auf sich verlassen, aber das reicht. Alles schaffen Sie allein. – Proszę nie pozwolić sobą manipulować! Lepiej posłuchać wewnętrznego głosu! Może pan/Pani polegać tylko na sobie, ale to wystarczy. Ze wszystkim poradzi sobie Pan/Pani sam/a.
- 3) **Fische = Ryby** – Sie lassen sich nicht aus der Balance bringen. Sollte Ihnen jemand raten, hören Sie auf ihn. Kleine Pausen schaden nie. Neue Freunde machen Ihr Leben zur Mutprobe – Nie da się Państwa wyprowadzić z równowagi. Gdyby ktoś Państwu doradził, proszę go posłuchać. Małe przerwy nigdy nie zaszkodzą. Nowi przyjaciele wystawią Państwa życie na próbę odwagi.
- 4) **Widder = Baran** – Vielleicht sollten Sie Ihre Kraft lieber in Bestehendes als Ungewisses investieren. Falls Sie schon in einer Beziehung sind, wird die Sache noch schwieriger. Haben Sie bitte keinen Spaß am Widerstand des Objektes der Begierde, das kann nur Probleme mit sich bringen. – Może powinni Państwo zainwestować swoją siłę (też: moc) raczej w coś istniejącego niż w coś niepewnego. Jeśli są Państwo już w związku, sprawa będzie jeszcze trudniejsza. Proszę nie czerpać radości z oporu obiektu pożądania, to może przynieść ze sobą tylko problemy.
- 5) **Stier = Byk** – Sie zeigen Ihre Kreativität in dieser Zeit. Wenn Sie zu viel auf andere hören, fehlt Ihnen der Glaube an Ihre eigenen

Fähigkeiten. Zum Nachdenken brauchen Sie Ruhe. – Pokażecie Państwo swoją kreatywność w tym czasie. Jeśli za bardzo będziecie słuchać innych, zabraknie Wam wiary we własne możliwości.

- 6) **Zwillinge = Bliźnięta** – Sie haben die Möglichkeit, Konflikte auszuräumen und die Beziehung wieder zu gestalten. Setzen Sie bei der Klärung nicht nur auf Ihren Verstand, der Bauch ist auch dabei wichtig. – Macie możliwość, rozproszyć konflikty i na nowo ułożyć związek. Stawiajcie Państwo przy wyjaśnianiu nie tylko na swój rozsadek, brzuch jest przy tym równie ważny.
- 7) **Krebs = Rak** – Ab und zu gehen Sie auf Abstand zu den Dingen, die Ihnen wichtig erscheinen. So können Sie besser überprüfen, was genau um Sie herum geschieht und was davon Sie auch emotional berührt – Od czasu do czasu proszę podejść z dystansem do rzeczy, które wydają się Państwu ważne. Tak możecie lepiej sprawdzić, co się dokładnie dookoła Państwa dzieje i co z tego porusza Was (w znaczeniu: Państwa) także emocjonalnie.
- 8) **Löwe = Lew** – Es zieht Sie nach wie vor zu den Menschen, die Ihren Schutz brauchen, auf Dauer sind sie Ihnen gar nicht gewachsen. Das ist zu viel! Sie brauchen jemanden, der Sie an die Hand nimmt. - Ciagnie Państwa do ludzi, którzy potrzebują Państwa opieki, na dłuższą metę w ogóle do Państwa nie dorastają. To za dużo! Potrzebujecie kogoś, kto weźmie Was za rękę.
- 9) **Jungfrau = Panna** – Sie fordern mehr Akzeptanz. Bevor Sie jedoch in die Aktion treten und auf sich aufmerksam machen, finden Sie es heraus, wo Ihr Einsatz tatsächlich nötig ist. – Potrzebujecie Państwo akceptacji. Zanim jednak przystąpicie do akcji i zwrócić na siebie uwagę, proszę (odnaleźć) wywnioskować, gdzie Państwa zaangażowanie naprawdę jest konieczne.
- 10) **Waage = Waga** – Entscheidungen zu treffen ist eigentlich kein Problem für Sie, alle Erwartungen zu erfüllen geht schon schwieriger. Sie müssen den Weg des Herzens gehen und auf diesem bleiben. – Podejmować decyzje nie stanowi dla Państwa problemu, spełnić wszystkie oczekiwania jest już trudniej. Musicie Państwo podążać drogą serca i na tej pozostać.
- 11) **Skorpion = Skorpion** – Vielleicht tun Sie etwas zu viel, was trotz bester Absichten das Beziehungsgleichgewicht stören kann. Denken Sie darüber nach! – Może robicie Państwo trochę za dużo, co może ,pomimo najlepszych zamiarów, zakłócić równowagę związku. Proszę się nad tym zastanowić!

- 12) *Schütze* = *Strzelec* – Ihre Spontaneität macht einen großen Teil Ihres Charmes aus. Sie sind jedoch von gut durchdachten Reaktionen weit entfernt. Trotzdem entdecken Sie Potenzial in sich, das lange zugeschüttet war. – Państwa spontaniczność stanowi dużą część Państwa uroku/wdzięku. Jestecie jednak oddaleni od dobrze przemyślanych reakcji. Mimo to odkryjecie w sobie potencjał, który długo był zasypany.

Według horoskopu Roswitha Broszath w magazynie „Brigitte” Nr. 10, 23.04.2008

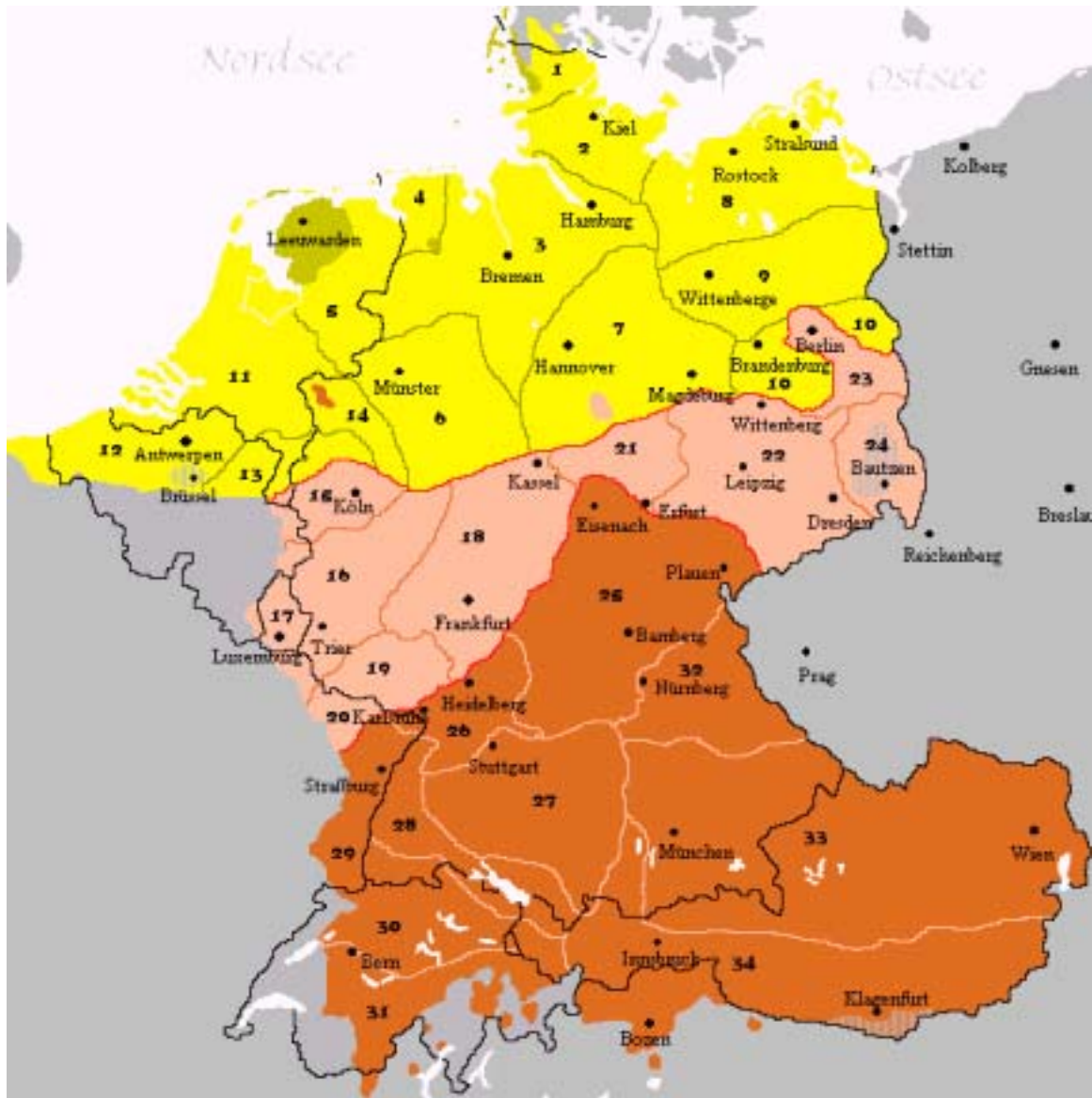
IV. Die Mundarten in den deutschsprachigen Ländern– gwary (dialekty) w krajach niemieckojęzycznych –Niemcy, Szwajcaria, Austria

W Niemczech występuje podział na regiony, w których występują gwary. Są to różnice widoczne przede wszystkim w nazewnictwie. Fonetyka (wymowa) jest dość specyficzna w każdym z rejonów, np. tzw. zaciąganie (przeciąganie pewnych sylab, głosek).

Najlepszym przykładem, by zrozumieć specyfikę podziału terytorium kraju na obszary dialektów jest Polska. U nas występują również gwary.

W szkolnictwie niemieckim naucza się języka oficjalnego/ urzędowego. Das Hochdeutsch – jest językiem, którym posługują się w Niemczech ogólnodostępne media: radio, telewizja, prasa oraz szkolnictwo.

W Polsce nauczanie języka niemieckiego koncentruje się na nauczaniu odmiany „Hochdeutsch”. Elementy języka potocznego „Umgangssprache”, który nacechowany jest dialektalnie, można spotkać w tekstach słuchanych, wzorach e-mail, czasopismach młodzieżowych itp. Poniżej mapka z trzema głównymi regionami dialektów w Niemczech: kolor żółty – dialekt dolnoniemiecki (nazywany najczystszy, najbardziej zbliżonym do „Hochdeutsch”), kolor różowy – środkowoniemiecki i kolor pomarańczowy – dialekt górnoniemiecki występujący w południowych Niemczech, Szwajcarii i Austrii.



Friesisches Sprachgebiet

Deutsches Sprachgebiet

Hauptscheidlinie zwischen
Nieder-, Mittel- und Oberdeutsch

**Niederdeutsche
Mundarten**

**Mitteldeutsche
Mundarten**

**Oberdeutsche
Mundarten**

Niederländisch

A. Westniederländisch

- 1 - Schleswigisch
- 2 - Holsteinisch
- 3 - Nordniederländisch
- 4 - Ostfriesisch
- 5 - niederländische Mundarten in den Niederlanden
- 6 - Westflisch
- 7 - Ostflisch

B. Ostniederdeutsch

- 8 - Mecklenburgisch-Vorpommersch
- 9 - Nordmärkisch
- 10 - Mittelmärkisch

Niederfränkisch

- 11 - Niederfränkisch-holländische Mundarten in den Niederlanden
- 12 - Niederfränkisch-flämische Mundarten in Belgien und Französisch-Flandern
- 13 - Limburgisch-bergische Mundarten (niederfränkische "Vok-Mundarten")
- 14 - Niederrheinische Mundarten

Westmitteldeutsch (fränkische Mundarten)

- 15 - Ripuarisch (Kölsch)
- 16 - Moselfränkisch
- 17 - Luxemburger Platt (Variante des Moselfränkischen)
- 18 - Hessisch
- 19 - Rheinfränkisch
- 20 - Lothringers Platt

Ostmitteldeutsch (Thüringisch-oberrheinische Mundarten)

- 21 - Thüringisch
- 22 - Oberdeutsch
- 23 - Südmärkisch (Berlinerisch)
- 24 - Lausitzisch (Niedererschlesisch)

Nordoberdeutsch (fränkische Mundarten)

- 25 - Ostfränkisch
- 26 - Südfränkisch

Westoberdeutsch (Schwäbisch-alemannische Mundarten)

- 27 - Schwäbisch
- 28 - Niederalemannisch
- 29 - Elzässisch (Variante des Niederalemannischen)
- 30 - Hochalemannisch
- 31 - Rischstalemannisch

Ostoberdeutsch (Bairisch-österreichische Mundarten)

- 32 - Nordbairisch
- 33 - Mittelbairisch
- 34 - Südbairisch

Opracowanie: mgr Anna Kasprzak, nauczyciel języka niemieckiego w ZS nr 1
w Kłobucku

UWAGA!

Drodzy Czytelnicy i Goście „gazetki językowej”!!!

Jeśli macie jakieś pytania, wątpliwości dotyczące języka niemieckiego proszę napisać na
adres: kasprzakanna@op.pl.

Z pewnością postaram się znaleźć odpowiedź na zadane mi pytanie, która ukaże się na
łamach naszej gazetki lub w formie e-mail.

I. HISTORIA ŚWIĄT WIELKANOCNYCH

The Story of Easter

Easter is a time of springtime festivals. In Christian countries Easter is celebrated as the religious holiday commemorating the resurrection of Jesus Christ, the son of God. But the celebrations of Easter have many customs and legends that are pagan in origin and have nothing to do with Christianity.

Scholars, accepting the derivation proposed by the 8th-century English scholar St. Bede, believe the name Easter is thought to come from the Scandinavian "*Ostra*" and the Teutonic "*Ostern*" or "*Eastre*," both Goddesses of mythology signifying spring and fertility whose festival was celebrated on the day of the vernal equinox.

Traditions associated with the festival survive in the Easter rabbit, a symbol of fertility, and in colored easter eggs, originally painted with bright colors to represent the sunlight of spring, and used in Easter-egg rolling contests or given as gifts.

The Christian celebration of Easter embodies a number of converging traditions with emphasis on the relation of Easter to the Jewish festival of Passover, or Pesach, from which is derived Pasch, another name used by Europeans for Easter. Passover is an important feast in the Jewish calendar which is celebrated for 8 days and commemorates the flight and freedom of the Israelites from slavery in Egypt.

The early Christians, many of whom were of Jewish origin, were brought up in the Hebrew tradition and regarded Easter as a new feature of the Passover festival, a commemoration of the advent of the Messiah as foretold by the prophets.

Easter is observed by the churches of the West on the first Sunday following the full moon that occurs on or following the spring equinox (March 21). So Easter became a "movable" feast which can occur as early as March 22 or as late as April 25.

Christian churches in the East which were closer to the birthplace of the new religion and in which old traditions were strong, observe Easter according to the date of the Passover festival.

Easter is at the end of the Lenten season, which covers a forty-six-day period that begins on Ash Wednesday and ends with Easter. The Lenten season itself comprises forty days, as the six Sundays in Lent are not actually a part of Lent. Sundays are considered a commemoration of Easter Sunday and have always been excluded from the Lenten fast. The Lenten season is a period of penitence in preparation for the highest festival of the church year, Easter.

Holy Week, the last week of Lent, begins with the observance of Palm Sunday. Palm Sunday takes its name from Jesus' triumphal entry into Jerusalem where the crowds laid palms at his feet. Holy Thursday commemorates the Last Supper, which was held the evening before the Crucifixion. Friday in Holy Week is the anniversary of the Crucifixion, the day that Christ was crucified and died on the cross.

Holy week and the Lenten season end with Easter Sunday, the day of resurrection of Jesus Christ.

VOCABULARY – słownictwo

Resurrection of Jesus – zmartwychwstanie Chrystusa

Pagan – pogański

Scholar(s) – naukowiec, uczonek

Derivation – zapożyczenie

Fertility – płodność, urodzajność

Vernal equinox – punkt równonocy wiosennej

Easter rabbit – królik wielkanocny

Gift(s) – podarunek

Embody – uosabiać, ucieleśniać

Converge – zbiegać się

Passover - pascha

Jewish – żydowski

Commemorate – uczcić pamięć

Slavery – niewolnictwo

Ash Wednesday – środa popielcowa

Lent – wielki post
Penitence – skrucha
Palm Sunday – niedziela palmowa
Crucifixion – ukrzyżowanie
Anniversary – rocznica
Easter Sunday – niedziela wielkanocna

II. GRAMATYKA

Najczęstsze błędy w języku angielskim

Zdarzyło Ci się kiedyś napisać "than" zamiast "then" albo "borrow" zamiast "lend"? Pomyliło Ci się kiedykolwiek "beside" z "besides"? Nawet mimo kilkuletniej nauki mogą zdarzać się błędy w użyciu słówek o podobnym znaczeniu bądź podobnie wyglądających. Dlatego też poniżej zamieszczam niektóre z takich słówek. Mam nadzieję, że dzięki poniższym wyjaśnieniom będziesz miał mniej problemów w nauce języka angielskiego.

above	powyżej pewnego poziomu
- over	ponad czymś, także w wyrażeniach numerycznych, np. "...over 300 people..."
- advice	rada, porada (rzeczownik niepoliczalny)
- (to) advise (on)	radzić, poradzić coś komuś
- another	inny - jeszcze jeden, następny, drugi, inny (l. poj.)

- the other	drugi - z dwóch
- others	inni - reszta (l. mn.)
- the others	pozostali (l. mn.)
- (to) arrive in	przyjechać do - dotyczy miejsc takich jak: kraj, miejscowość, kontynent (otwarta przestrzeń)
- (to) arrive at	przyjechać do - dotyczy miejsc takich jak: budynek, lotnisko
- at the end	pod koniec, na końcu
- in the end	w końcu
- because	ponieważ, np. <i>"We didn't go to the cinema because it was snowing."</i>
- because of	z powodu, np. <i>"We didn't go to the cinema because of the bad weather."</i>
- below	poniżej pewnego poziomu
- under	pod czymś
- (to) borrow	pożyczać - od kogoś, np. <i>"I borrowed Cindy's umbrella."</i>
- (to) lend	pożyczać - komuś, np. <i>"I won't lend you my new dress."</i>
- (to) bring	wziąć - przynieść dokądś, np. <i>"Go to the shop and bring me some beer."</i>
- (to) take	wziąć - brać, zabierać, np. <i>"I don't feel very well. Take me home, please."</i>
- during	podczas - używamy z rzeczownikiem, np. <i>"...during the meeting..."</i>
- while	podczas - używamy z czasownikiem lub odpowiednim fragmentem zdania, np. <i>"I listened to the radio while I was driving."</i>
- each other	nawzajem - wyraża stosunek wzajemności dot. zwykle 2 osób/rzeczy
- one another	nawzajem - wyraża stosunek wzajemności w ogólnym znaczeniu
- economic	ekonomiczny - w odniesieniu do gospodarki i ekonomii
- economical	ekonomiczny - w odniesieniu do oszczędności i niedużego zużycia
- every day	każdego dnia, codziennie, np. <i>"I watch TV every day"</i>
- everyday	

	codzienny, np. "...an everyday newspaper..."
- farther	
	dalej - odległość w sensie fizycznym (metr, kilometr)
- further	
	dalej - odległość zarówno w sensie fizycznym, jak i metaforycznym
- (to) learn	
	uczyć się, zdobywać wiedzę
- (to) study	
	uczyć, studiować, badać, poświęcać czas na naukę
- (to) teach	
	nauczać kogoś
- (to) train	
	szkolić kogoś
- so	
	tak - używamy z przymiotnikiem, np. " <i>She is so beautiful.</i> "
- such	
	tak - używamy z rzeczownikiem, np. " <i>She is such a beautiful girl.</i> "
- stationary	
	nieruchomy, stały
- stationery	
	artykuły piśmienne
- than	
	niż
- then	
	wtedy, wówczas, następnie, potem
- weather	
	pogoda
- whether	
	czy, np. " <i>I can't tell whether she loves me or not.</i> "

III. NOW CHECK YOURSELF:

Complete these sentences with the appropriate words:

- She's a better player (niż) she was last year.
- I really like my (codziennie) life.
- I like listening to the radio (podczas) driving to work.
- We can do it (innym) time.
- Skirts must be (poniżej) the knee.
- Have you looked (pod) the bed?
- She reads books (codziennie).
- There are extra flights to Colorado (podczas) the winter.
- We were living in Wales (wtedy).
- We were wondering (czy) to go today or tomorrow.
- (taka) a disaster as this had never happened to her before.
- I've forgotten my pen. Can I (pożyczyć) yours?
- When can you (przybyć) at the station?

IV. ENGLISH PROVERBS & SAYINGS (Angielskie przysłowia i powiedzenia)

What is a proverb? A proverb is a short well-known expression that states a general truth or gives advice.
What is a saying? A saying is a well-known expression, or a remark often made, also known as a proverb.

- ***Actions speak louder than words.***

(What a person actually does is more important than what they say they will do)

- ***All that glitters is not gold.***

(Appearances can be deceptive)

- ***A bird in hand is worth two in a bush.***

(It's better to keep what you have than to risk losing it by searching for something better)

- ***A friend in need is a friend indeed.***

(Someone who helps you when you are in trouble is your real friend)

- ***Clothes don't make the man.***

(Appearance can be deceiving)

- ***Don't judge a book by its cover.***

(Don't judge by appearances)

- ***He laughs best who laughs last.***

(Don't express your joy, or your triumph, too soon)

- ***It's no use crying over split milk.***

(Don't express regret for something that has happened and cannot be remedied)